

**Цисык А.З.**

*Белорусский государственный медицинский университет  
(г. Минск)*

**Опубликовано:** *Цисык, А. З. В поисках оптимальной структуры курса латинского языка для фармацевтического факультета / А. З. Цисык // Язык медицины: материалы Всероссийской науч.-метод. конф. «Методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии / редкол.: Н. Н. Крюков [и др.]. – Самара: ООО «Порто-Принт»: - С. 51-55. – (выпуск 4).*

## **В ПОИСКАХ ОПТИМАЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ КУРСА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА**

В связи с открытием фармацевтического факультета перед латинистами БГМУ возникла задача разработать не только содержание курса латинского языка для будущих фармацевтов, но и выбрать его оптимальную логико-дидактическую структуру. А priori было ясно, что этот курс должен состоять из двух разделов – фармацевтического и клинического. На основе многолетнего опыта преподавания основ латинской медицинской терминологии по системно-терминологическому принципу [1, с. 104 - 106], мы пришли к выводу, что первым основополагающим логико-дидактическим принципом организации нашего курса фармацевтической латыни должно быть отдельное преподавание его фармацевтического и клинического материала [2, с. 210 - 215]. Этот основополагающий методический принцип был использован нами и при разработке учебно-методического пособия для студентов фармацевтического факультета, которое было опубликовано и успешно внедрено в учебный процесс [3]. Однако самой важной задачей было выбрать наиболее эффективную логико-дидактическую модель фармацевтической части учебной программы. Исходя из нашего опыта преподавания курса медицинской латыни на различных факультетах и с учетом учебно-методической литературы, изданной в Российской Федерации и Украине, мы попытались выработать свою оригинальную логико-дидактическую концепцию структуры и содержания курса латинского языка для фармацевтического факультета.

Поскольку курс латыни любого профиля необходимо начинать с фонетики, два первых занятия мы посвящаем правилам чтения, произношения и постановки ударения. При презентации этого материала всегда приводится большое количество примеров – как правило, однословных названий лекарственных препаратов. И здесь сама логика учебного процесса подсказывает, что учащиеся должны как можно раньше уяснить себе принципы построения и перевода подобного рода терминов. Поэтому очень важно как можно раньше ознакомить студентов со структурой и грамматическим оформлением этих названий, подавляющее большинство которых являются существительными 1-го и 2-го склонений. Закономерно выстраивается и логико-дидактическая схема первых трех занятий после прохождения фонетического материала: здесь должен быть представлен основополагающий грамматический материал, включающий сведения о существительных 1-го и 2-го склонений, а также сведения о прилагательных 1-2 склонений и их согласовании с существительными. И здесь следует отметить, что в течение многих десятилетий латинисты фармацевтических вузов в преподавании курса фармацевтической латыни ориентировались на ту последовательность учебного материала, которая была представлена в учебнике латинского языка для будущих фармацевтов и провизоров, созданного М.Н. Чернявским [4]. В данном учебнике грамматический материал начинается в 5-ом занятии с глагола (инфинитив и деление по спряжениям, императив) – очевидно, с расчетом использования данных форм в теме «Рецепт», которая вводится уже на 8-ом занятии и после которого рецепты присутствуют в материале каждого занятия. Однако следует помнить, что для фармацевта или провизора составление рецепта – далеко не приоритетный вопрос его профессиональной подготовки (таковым он является для врачей). Основной же объект его работы – это фармацевтический термин не столько в рецепте, сколько вне рецептурной прописи. Поэтому мы убеждены в том, что основное внимание в преподавании курса фармацевтической латыни должно уделяться надлежащему орфографическому и грамматическому оформлению однословных и многословных терминов, выполняющих номинативную функцию. Рецептуре же, без-

условно, должно быть отведено хотя и не центральное, но достойное место в структуре курса – мы, в частности, из 33 занятий фармацевтического раздела на рецептуру отводим 22 последних занятия после прохождения всех грамматических тем и основ латинской химической и ботанической номенклатур, названий витаминов, гормональных и ферментных препаратов.

Итак, первое грамматическое занятие посвящается ознакомлению учащихся с именем существительным, его грамматическими категориями, словарной формой и основой, дается обзор пяти склонений латинских существительных. Здесь же вводится комплексная информация о 1-ом склонении существительных и их падежных окончаниях, включая исключения – существительные мужского рода (*pharmacopōla*, *ae m* – фармацевт, *oculista*, *ae m* – окулист). Этот грамматический материал должен быть дополнен информацией о существительных так называемого 1-го греческого склонения (*Aloë*, *ēs f* – алоэ; *diabētes*, *ae f* – диабет) и несклоняемых существительных (*gummi* – камедь, *spray* – спрей). Ко всему этому грамматическому материалу дидактически целесообразно добавить информацию фармацевтического характера. Прежде всего, необходимо изложить правила употребления прописной буквы в существительных, передающих названия растений, химических элементов, лекарственных препаратов и др. Затем вводится понятие о лекарственных формах, и прежде всего о тех, которые принадлежат к 1-му склонению (*capsūla*, *ae f*; *tabuletta*, *ae f*). Впрочем, проведенный уже в данном занятии обзор всех латинских склонений позволяет приводить примеры названий лекарственных форм, принадлежащих и к другим склонениям (*decoctum*, *i n* – отвар, *solutio*, *ōnis f* – раствор). Вся эта информация позволяет на последнем этапе занятия представить учащимся одну из наиболее распространенных моделей фармацевтических терминов, строящихся на базе несогласованного определения (*Tinctūra Valeriānae* – настойка валерианы, *Decoctum corticis Quercus* – отвар коры дуба), а также методику их составления.

В следующем занятии рассматриваются существительные 2-го склонения мужского и среднего рода и их грамматические парадигмы, а также исключе-

ния (*bolus, i f; virus, i n; Eucalyptus, i f; Strychnos, i f etc.*). Изучение данной темы в числе первых обосновано тем, что подавляющее большинство однословных латинских фармацевтических терминов – это существительные 2-го склонения (*Aspirinum, Cocarboxylasum, Phthalazolum etc.*). Учитывая большую распространенность предложных конструкций в фармацевтических терминах (свечи с теофиллином, сироп из плодов шиповника, раствор в ампулах и т. п.), дидактически целесообразно в данном занятии ввести наиболее частотные предлоги (*cum, ex, in, pro*). Затем следует вводить информацию об образовании тривиальных названий лекарственных средств – существительных среднего рода 2-го склонения с помощью аффиксации, складывания основ, частотных отрезков). И, наконец, студентам предлагается для запоминания первая часть частотных отрезков, из которых составляются названия фармацевтических препаратов. Поскольку образование терминов с помощью частотных отрезков – преобладающий способ терминообразования в фармацевтике, то их, по нашему мнению, следует вводить последовательно в каждом занятии, ибо усвоение этих словообразовательных элементов играет очень важную роль не только в плане семантики, но и в плане надлежащего орфографического оформления терминов. Поэтому мы вводим частотные отрезки в течение семнадцати занятий – с темы «II-е склонение существительных» и заканчивая темой «Названия витаминов, гормональных и ферментных препаратов». Соответственно, в каждом из этих занятий должны быть представлены упражнения на закрепление данных словообразовательных элементов.

Учитывая то, что в фармацевтических наименованиях чаще всего встречаются определения, выраженные прилагательными 1-го и 2-го склонений, дидактически целесообразно рассмотреть эти прилагательные сразу после занятий, посвященных существительным 1-2 склонений.

Затем логично продолжить изучение остальных грамматических тем: глагол (два занятия, включая причастия настоящего и прошедшего времени), 3-е склонение существительных и три его грамматических типа (три занятия), прилагательные 3-го склонения и причастия настоящего времени, сравнительная и

превосходная степени прилагательных, 4-е и 5-е склонения существительных, систематизация сведений о предлогах, числительные, местоимения, союзы.

Две темы по глаголу мы вводим после темы «Прилагательные 1-го и 2-го склонений» прежде всего с целью приучить учащихся к работе над переводом предложений с латинского на русский и наоборот. Текст этих предложений носит исключительно профессиональный характер: он брался, как правило, из справочника М.Д. Машковского «Лекарственные средства» [1]. Чтобы учащиеся не забывали тех глаголов, которые им предстоит употреблять в тексте рецептов, данные глаголы периодически включаются в состав предложений по тематике различных занятий.

После завершения материала грамматического цикла следуют три темы, очень важные для профессиональной подготовки будущих фармацевтов: латинская химическая терминология (три занятия), латинские названия витаминов, названия гормональных и ферментных препаратов, латинская ботаническая терминология. Оставшиеся одиннадцать занятий отводятся на правила оформления латинской части рецепта, изучение лекарственных форм и особенности их прописывания в рецептурной строке. При прохождении рецептурной части курса важно иметь в виду, что для будущих фармацевтов первостепенную важность представляет приобретение навыков правильного прочтения латинской части рецепта в сокращенном виде, поэтому упражнениям на развитие этих навыков следует уделять достаточно внимания. С этой целью тему «Сокращения в рецептах» целесообразно ввести раньше, чем это принято в современной учебной литературе, а именно – после двух занятий, посвященных правилам оформления латинской части рецепта, а в оставшиеся занятия включить упражнения требуемой направленности.

Таким образом, последовательность изучения материала в фармацевтическом разделе программы определяется, прежде всего, логико-дидактической связью его частей, в том числе грамматической целесообразностью и необходимостью. Например, предварительные сведения о предлогах необходимо вводить уже с первым или вторым склонением существительных, однако система-

тизации сведений о предлогах должно быть посвящено отдельное занятие после прохождения существительных и прилагательных всех склонений. Невозможно вводить названия лекарственных форм, растений, препаратов, в которых используется форма родительного падежа существительных, без предварительного обзора существительных всех склонений; нельзя вводить названия солей, пока учащиеся не усвоили парадигмы 3-го склонения; нецелесообразно рассказывать о составных частях рецепта до рассмотрения склонения причастий настоящего времени и прилагательных 3-го склонения. И список таких логико-грамматических и логико-дидактических взаимосвязей достаточно значителен. В целом, можно сделать однозначное заключение: темы «Химическая терминология», «Названия витаминов, гормональных и ферментных препаратов», «Латинская ботаническая терминология», «Рецепт», «Клиническая терминология» целесообразнее всего вводить после прохождения всех грамматических тем, а рецептурный раздел программы наиболее эффективно усваивается после прохождения основ латинской химической, ботанической терминологии и названий витаминов, гормональных и ферментных препаратов.

Такова логико-дидактическая структура курса фармацевтической латыни, которую мы успешно апробировали в течение двух первых лет работы на фармацевтическом факультете. Ее эффективность подтверждается и сохранением высокой мотивации учебы у студентов и, соответственно, их хорошей успеваемостью, превышающей показатели учебы студентов других факультетов.

*Библиографический список:*

1. Машковский М.Д. Лекарственные средства. – 16-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: Новая волна, 2011. – 1216 с.
2. Цисык А.З. Вековые традиции и современные инновации в преподавании основ медицинской латыни // Инновационная технология обучения и воспитания студентов в медицинском вузе: Тезисы докладов учебно-методической конференции / Под ред. С.Д. Денисова и Н.Н. Щетинина. – Мн.: БГМУ, 2002. – С. 104 – 106.
3. Цисык А.З. Место, объем и содержание клинического раздела в курсе латинского языка для фармацевтов // Актуальные проблемы современного научного знания: материалы IV междунар. науч. конф. / под общ. ред. Н.А. Стадульской. – Пятигорск: ПГЛУиздат, 2011. – С. 210 - 215.

4. Цисык, А.З. Латинский язык для студентов фармацевтического факультета: учеб.-метод. пособие в 2-х ч. Ч. 1 / А.З. Цисык, Н.А. Круглик, С.К. Ромашкевичус. – Минск: БГМУ, 2012. – 244 с. Ч. 2. / А.З. Цисык, Н.А. Круглик, С.К. Ромашкевичус. Минск: БГМУ, 2012. – 108 с.
5. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: Учебник. – 3-е изд., перераб. и дополн. – М.: Медицина, 1994. – 384 с.